



**Buenos
Aires
Ciudad**

Helsinki

ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN Y AMISTAD

entre el

GOBIERNO DE LA CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES

y el

GOBIERNO DE LA CIUDAD DE HELSINKI

EL GOBIERNO DE LA CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES, REPÚBLICA ARGENTINA, CON SEDE EN USPALLATA 3160 REPRESENTADO EN ESTE ACTO POR EL JEFE DE GOBIERNO, SEÑOR HORACIO RODRÍGUEZ LARRETA, Y EL GOBIERNO DE LA CIUDAD DE HELSINKI, REPÚBLICA DE FINLANDIA, CON SEDE EN POHJOISESPLANADI 11-13., REPRESENTADO EN ESTE ACTO POR EL ALCALDE DE LA CIUDAD, SEÑOR JAN VAPAAVUORI, AMBAS EN ADELANTE DENOMINADAS "LAS PARTES", ACUERDAN EL SIGUIENTE ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN Y AMISTAD, QUE SE REGIRÁ POR LOS SIGUIENTES ARTÍCULOS:

CONSIDERANDO:

- Que es importante fortalecer la integración de ambas ciudades, a través de la creación de redes y el intercambio de experiencias y buenas prácticas que permitan el desarrollo mutuo;
- Que la cooperación internacional es un medio para para alcanzar objetivos e intereses comunes tendientes a favorecer la creación de mecanismos que promuevan el desarrollo y el fortalecimiento de la cooperación bilateral;
- Que ambas ciudades se encuentran actualmente cooperando de manera cercana en la iniciativa Urban 20.

LAS PARTES acuerdan lo siguiente:

HPL
02



ARTÍCULO I OBJETIVO

A través de este ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN Y AMISTAD, LAS PARTES se comprometen a promover el intercambio de asistencia técnica y buenas prácticas en áreas de mutuo interés.

ARTÍCULO II ÁREAS DE COLABORACIÓN

Para la implementación de éste ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN Y AMISTAD, LAS PARTES acuerdan incluir las siguientes áreas de cooperación como ejes temáticos no exclusivos:

- I. Medioambiente y movilidad sustentable;
- II. Educación;
 - a. Escuelas del Futuro
- III. Empleos del futuro;
 - a. Modelos de rápida inclusión de los inmigrantes al mercado laboral
 - b. Modelos de atracción del talento como herramienta para mantener la competitividad
 - c. Aprendizaje permanente destinado a jóvenes para abordar anticipadamente los cambios en el mercado laboral
- IV. Innovación, Start-ups y emprendedorismo;
 - a. Ecosistemas abiertos de innovación y desarrollo de las ciudades como plataformas para las innovaciones de universidades-empresas-ciudadanos.

ARTÍCULO III MODOS

Las actividades a las que se refiere el presente ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN Y AMISTAD podrán asumir las siguientes modalidades:

- Establecimiento de planes, programas y proyectos conjuntos en áreas de interés común.
- Realización de visitas técnicas.
- Intercambio de experiencias y proyectos públicos.
- Análisis de los resultados de la implementación de buenas prácticas.
- Otras formas de cooperación acordadas por LAS PARTES.



**Buenos
Aires
Ciudad**



ARTÍCULO IV FUTUROS ANEXOS

En el futuro, los acuerdos específicos que LAS PARTES decidan realizar deberán ser firmados en la forma de ANEXOS. Dentro de ellos, se deberán indicar, como mínimo, las actividades y las responsabilidades de LAS PARTES, así como su período de vigencia.

A tales efectos, LAS PARTES podrán designar a los representantes dentro de sus respectivos Poderes Ejecutivos, a cargo de los temas en cuestión, como las personas encargadas de suscribir dichos acuerdos. Este ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN Y AMISTAD constituirá parte integral de cada uno de los Acuerdos específicos mencionados en el párrafo precedente.

ARTÍCULO V RECURSOS FINANCIEROS Y OBLIGACIONES

Este ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN Y AMISTAD no contiene obligaciones jurídicas ni financieras, y no está sometido a Jurisdicción Internacional alguna. Solo representa la intención de LAS PARTES de colaborar mutuamente para el logro de los compromisos establecidos en el Artículo I.

ARTÍCULO VI RESOLUCIÓN DE DISPUTAS

LAS PARTES se comprometen a resolver amistosamente toda cuestión que pudiera surgir de la interpretación y ejecución del presente documento a través de negociaciones directas y de buena fe.

ARTÍCULO VII DISPOSICIONES GENERALES

Este ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN Y AMISTAD tendrá efecto por el término de 2 (dos) años desde la firma, prorrogable por un período igual, previa evaluación de LAS PARTES mediante comunicación escrita y fehaciente.

Cualquiera de LAS PARTES podrá rescindir el presente ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN Y AMISTAD de manera unilateral, notificando en forma escrita a la otra PARTE con cuarenta y cinco (45) días de antelación.

*H
m*



**Buenos
Aires
Ciudad**

Helsinki

La denuncia de este ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN Y AMISTAD no afectará el desarrollo y la conclusión de las acciones de cooperación que hayan sido formalizadas durante su período de vigencia.

Este ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN Y AMISTAD podrá ser modificado o adicionado por consentimiento mutuo y escrito de LAS PARTES, y las modificaciones entrarán en vigencia desde la fecha de su suscripción.

Estando de acuerdo LAS PARTES se firman 4 (cuatro) copias de este ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN Y AMISTAD, todas ellas de igual autenticidad: 2 (dos) en español y 2 (dos) en inglés, en Buenos Aires, a los 31 días del mes de octubre de 2018.

Horacio Rodríguez Larreta

Jefe de Gobierno

Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Jan Vapaavuori

Alcalde

Ciudad de Helsinki



**Buenos
Aires
Ciudad**



FRAMEWORK AGREEMENT OF COOPERATION AND FRIENDSHIP

between the

GOVERNMENT OF THE AUTONOMOUS CITY OF BUENOS AIRES

and the

THE GOVERNMENT OF THE CITY OF HELSINKI

HEP
or

THE GOVERNMENT OF THE AUTONOMOUS CITY OF BUENOS AIRES, ARGENTINIAN REPUBLIC, DOMICILED AT 3160 USPALLATA ST., REPRESENTED IN THIS ACT BY THE CHIEF OF GOVERNMENT, MR. HORACIO RODRIGUEZ LARRETA, AND THE GOVERNMENT OF THE CITY OF HELSINKI, REPUBLIC OF FINLAND, DOMICILED AT POHJOISESPLANADI 11-13., REPRESENTED IN THIS ACT BY THE MAYOR OF THE CITY, MR. JAN VAPAAVUORI, BOTH REFERRED TO HENCEFORTH AS "THE PARTIES", AGREE TO ENTER INTO THE FOLLOWING FRAMEWORK AGREEMENT OF COOPERATION AND FRIENDSHIP, WHICH SHALL BE GOVERNED BY THE FOLLOWING ARTICLES:

CONSIDERING:

- That it is important to strengthen the integration of both cities, by creating networks and sharing experiences and good practices that allow mutual development;
- That international cooperation is a means for achieving common goals and interests, in order to contribute to the creation of mechanisms that promote development and reinforce bilateral cooperation;
- That both cities are currently closely cooperating on the Urban 20 initiative.

THE PARTIES agree to the following:



**Buenos
Aires
Ciudad**



ARTICLE I OBJECTIVE

Through this FRAMEWORK AGREEMENT OF COOPERATION AND FRIENDSHIP, THE PARTIES commit themselves to foster the sharing of technical assistance and best practices in areas of mutual interest.

ARTICLE II AREAS OF COLLABORATION

For the implementation of this FRAMEWORK AGREEMENT OF COOPERATION AND FRIENDSHIP, THE PARTIES agree to include the following areas of cooperation as non-exclusive central themes:

- I. Environment and sustainable mobility;
- II. Education;
 - a. Schools of the Future
- III. Jobs of the future;
 - a. Models of fast inclusion of immigrants to labour market
 - b. Models of talent attraction as a tool for maintaining competitiveness
 - c. Life-long learning and skills for young people for tackling anticipated changes in labour market
- IV. Innovation, Start-ups and entrepreneurship;
 - a. Open innovation ecosystems developing cities as platforms for university-business-city- citizen innovations

ARTICLE III FORMS

The activities referred to by this FRAMEWORK AGREEMENT OF COOPERATION AND FRIENDSHIP may take the following forms:

- Establishing joint plans, programs and projects in areas of common interest.
- Undertaking technical visit events.
- Exchange of experiences and public projects.
- Analysing the results of the implementation of best practices.
- Other forms of cooperation agreed by THE PARTIES.



**Buenos
Aires
Ciudad**



ARTICLE IV FUTURE ANNEXES

In the future, specific agreements by THE PARTIES may be signed in the form of ANNEXES. These must, as a minimum, indicate the activities and the responsibility borne by THE PARTIES, as well as the period of validity thereof.

For this purpose, THE PARTIES designate the representatives within their respective Executive Powers, in charge of the issue at stake as the persons responsible for entering into such agreements. This FRAMEWORK AGREEMENT OF COOPERATION AND FRIENDSHIP shall constitute an integral part of each of the specific Agreements mentioned in the preceding paragraph.

ARTICLE V FINANCIAL RESOURCES AND OBLIGATIONS

This FRAMEWORK AGREEMENT OF COOPERATION AND FRIENDSHIP shall not constitute any legally or financially binding obligations and is not subject to any International Jurisdiction. It simply represents the intention of THE PARTIES to collaborate with each other in the achievement of the commitments establish in the Article I.

ARTICLE VI RESOLVING DISPUTES

THE PARTIES commit to cordially resolve any issues that may arise from the interpretation and execution of the present document through direct negotiations in good faith.

ARTICLE VII GENERAL PROVISIONS

This FRAMEWORK AGREEMENT OF COOPERATION AND FRIENDSHIP shall take effect as of the date it is signed, shall remain in effect for 2 (two) years, and is renewable for a period of the same length, after evaluation of the PARTIES, through a written and reliable extension agreement.

Either of THE PARTIES may unilaterally terminate this FRAMEWORK AGREEMENT OF COOPERATION AND FRIENDSHIP, without cause or reason by giving at least 45 (forty five) days written notice addressed to the other PARTY.

*HPZ
or*



**Buenos
Aires
Ciudad**



The termination of this FRAMEWORK AGREEMENT OF COOPERATION AND FRIENDSHIP shall not affect the development and conclusion of any cooperative activities formalized during the period in which it was valid.

This FRAMEWORK AGREEMENT OF COOPERATION AND FRIENDSHIP may be modified or added by mutual written consent of THE PARTIES, and the modifications will take effect from the date of their subscription.

Being in agreement, THE PARTIES hereby signed in 4 (four) equally authentic copies of this FRAMEWORK AGREEMENT OF COOPERATION AND FRIENDSHIP: 2 (two) in Spanish and 2 (two) in English, in the City of Buenos Aires, on the 31th of October, 2018.

Horacio Rodríguez Larreta
Chief of the Government
Autonomous City of Buenos Aires

Jan Vapaavuori
Mayor
City of Helsinki



G O B I E R N O D E L A C I U D A D D E B U E N O S A I R E S
“2018 – AÑO DE LOS JUEGOS OLÍMPICOS DE LA JUVENTUD”

Hoja Adicional de Firmas
Convenio firma ológrafa

Número:

Buenos Aires,

Referencia: ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN Y AMISTAD ENTRE GCBA Y HELSINKI - EE
N° 30727134/SSRIEI/18

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 8 pagina/s.